

## The example of translation from Russian to English

### Original text:

«Ты сам запретил мне видеться с Игорем, а теперь провоцируешь! Ещё и про всякие тюнинги напомнил. Это неприятно».

«Так вот оно что... Прости, больше не буду».

«Вот и правильно».

«Прими файл».

«Не приму».

«Прими, я сказал!»

Володя вздохнул ведь не вышлет же Юра всерьёз фотографию в стиле ню? Скачал файл, открыл. Со снимка на него смотрел сонный, растрёпанный Юра.

Фрагмент из романа «О чём молчит Ласточка», авторы Елена Малисова и Катерина Сильванова

### The translation:

"It was you who forbade me to meet with Igor. And now you are just provoking me! And reminded me about some tunings. It's not nice".

"Oh, I see... Sorry, I won't do it anymore".

"That's right".

"Accept the file".

"I won't".

"I said accept the file!"

Volodya sighed because Yura wouldn't actually send a nude photo, right? He downloaded the file, opened it. Sleepy and disheveled Yura was looking at him from the shot.

Fragment from the novel "What the Swallow Keeps Silent About" by Elena Malisova and Katerina Silvanova

## The example of translation from Ukrainian to English

### **Original text:**

І раптом він бачить щось надзвичайне. На вулиці, в самому потоці, під дощем, мокрі, без шапок бредуть Федько, Стьопка і Васька. Вони позакачували штанці аж до живота, пацають ногами, сміються, щось, видно, кричать, їм весело і любо! Вода, мабуть, тепла, а дощ, як душ у бані, так і обливає їх. Ось Федько підставляє лице під дощ, ловить краплі ротом. Які у них смішні мокрі голови!..

Васько щось найшов у воді. Що то?.. Підкова. Федько ховає в торбинку. Вони знов назбирають гвіздків, підков, залізчок! А Федько раз найшов навіть п'ять копійок!

Фрагмент з твору «Федько Халамидник», автор Володимир Винниченко

### **Translation:**

And suddenly he saw something extraordinary. At the street, right in the middle of the stream, in a rain, soaking wet, without hats, Fedko, Styopka and Vaska were pacing. They rolled up their pants up to their stomach, splashed with their feet, laughed, seemed to be shouting something cheerfully. They were having fun and enjoying themselves. The water, maybe, was warm, and the rain, like a shower in a bathhouse, was drenching them. Fedko turns his face to the rain and catches drops with his mouth. Their heads are so funny and wet!

Vasko found something in water. What is that? A horseshoe. Fedko hides it in his pouch. They will collect nails, horseshoe, pieces of iron again! Once Fedko even found five cents!

A fragment from the short story "Fedko-rogue" by Volodymyr Vynnychenko

## Приклад перекладу з англійської на українську мову

### Оригінальний текст:

She had named a place where they could meet after work, four evenings hence. It was a street in one of the poorer quarters, where there was an open market which was generally crowded and noisy. She would be hanging about among the stalls, pretending to be in search of shoelaces or sewing-thread. If she judged that the coast was clear she would blow her nose when he approached; otherwise he was to walk past her without recognition. But with luck, in the middle of the crowd, it would be safe to talk for a quarter of an hour and arrange another meeting.

Fragment from the novel "1984" by George Orwell

### Переклад:

Вона назвала місце зустрічі де вони могли побачитися після роботи через чотири дні. Це була вулиця у бідному кварталі, де знаходився відкритий ринок, який, як завжди, був шумним та людним. Вона ходила поміж прилавків, прикидаючись у пошуках шнурків або ниток. Якщо вона вирішить, що небезпека минула, вона висякається, коли він підійде, в іншому випадку він пройде повз, зробивши вигляд, що не знає її. Але на щастя, у натовпі буде безпечно щоб поговорити чверть години та домовитися про наступну зустріч.

Фрагмент з роману «1984», автор Джордж Орвелл

## Приклад перекладу з російської на українську мову

### Оригінальний текст:

«Ты сам запретил мне видеться с Игорем, а теперь провоцируешь! Ещё и про всякие тюнинги напомнил. Это неприятно».

«Так вот оно что... Прости, больше не буду».

«Вот и правильно».

«Прими файл».

«Не приму».

«Прими, я сказал!»

Володя вздохнул ведь не вышлет же Юра всерьёз фотографию в стиле ню? Скачал файл, открыл. Со снимка на него смотрел сонный, растрёпанный Юра.

Фрагмент из романа «О чём молчит Ласточка», авторы Елена Малисова и Катерина Сильванова

### Переклад:

«Ти сам заборонив мені бачитися з Ігорем, а тепер провокуєш! Ще й нагадав мені про всілякі тюнінги. Це неприємно».

«Ось воно що... Вибач, більше так не буду».

«Ось і правильно».

«Прими файл».

«Не прийму».

«Прими, я сказав!»

Володя зітхнув бо Юра ж насправді не відправить фотографію у стилі ню? Завантажив файл, відкрив. Зі знімку на нього дивився сонний, розпатланий Юра.

Фрагмент з роману «Про що мовчить Ластівка», автори Єлена Малисова та Катерина Сильванова

## Пример перевода с английского на русский

### Оригинальный текст:

She had named a place where they could meet after work, four evenings hence. It was a street in one of the poorer quarters, where there was an open market which was generally crowded and noisy. She would be hanging about among the stalls, pretending to be in search of shoelaces or sewing-thread. If she judged that the coast was clear she would blow her nose when he approached; otherwise he was to walk past her without recognition. But with luck, in the middle of the crowd, it would be safe to talk for a quarter of an hour and arrange another meeting.

Fragment from the novel "1984" by George Orwell

### Перевод:

Она назвала место, где они могли встретиться после работы через четыре дня. Это была улица в одном из бедных кварталов, где находился открытый рынок, на котором, как обычно, было шумно и толпились люди. Она бродила возле прилавков, притворяясь, что ищет шнурки или нитки. Если она решала, что опасность миновала, она бы высморкалась, когда он подойдёт, иначе прошёл бы мимо, сделав вид, что не узнал. Но, к счастью, в толпе было бы безопасно поговорить четверть часа и договориться о следующей встрече.

Фрагмент из романа «1984», автор Джордж Оруэлл

## Пример перевода с украинского на русский

### Оригинальний текст:

І раптом він бачить щось надзвичайне. На вулиці, в самому потоці, під дощем, мокрі, без шапок бредуть Федько, Стьопка і Васька. Вони позакачували штанці аж до живота, пацають ногами, сміються, щось, видно, кричать, їм весело і любо! Вода, мабуть, тепла, а дощ, як душ у бані, так і обливає їх. Ось Федько підставляє лице під дощ, ловить краплі ротом. Які у них смішні мокрі голови!..

Васько щось найшов у воді. Що то?.. Підкова. Федько ховає в торбинку. Вони знов назбирають гвіздків, підков, залізячок! А Федько раз найшов навіть п'ять копійок!

Фрагмент з твору «Федько Халамидник», автор Володимир Винниченко

### Перевод:

И внезапно он увидел что-то необычное. На улице, в самом потоке, под дождём, мокрые, без шапок бредут Федька, Стёпка и Васька. Они закатали штаны аж до живота, брызгаются ногами, смеются, видимо, что-то кричат, им весело и хорошо! Вода, наверно, тёплая, а дождь как душ в бане, так и обливает их. Вот Федька подставляет лицо под дождь, ловит капли ртом. Какие у них смешные мокрые головы!

Васька что-то нашёл в воде. Что это? Подкова. Федька прячет в сумочку. Они опять насобирают гвоздиков, подков, железяк! А однажды Федька даже нашёл пять копеек!

Фрагмент из произведения «Хулиган Федька», автор Владимир Винниченко